Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem w zwoju psalmów niech stanie się mieszkanie jego puste i nie niech jest zamieszkujący w niej i doglądanie jego oby wziął inny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Napisane jest bowiem w zwoju Psalmów: Niech jego siedziba stanie się pusta i niech nie będzie w niej mieszkającego .\* oraz: Niech jego opiekuństwo\*\* \*\*\* weźmie (ktoś) inny .[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Napisane jest bowiem w Księdze Śpiewów\*: "Niech się stanie siedziba jego pustkowiem i nie niech będzie zamieszkującego w niej", i: "Doglądanie jego niech weźmie inny". [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest napisane bowiem w zwoju psalmów niech stanie się mieszkanie jego puste i nie niech jest zamieszkujący w niej i doglądanie jego oby wziął inny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Księdze Psalmów czytamy bowiem: Niech jego siedziba stanie się pusta i niech nie będzie nikogo, kto by w niej zamieszkał. Oraz: A jego urząd niech weźmie ktoś inny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest bowiem napisane w Księdze Psalmów: Niech jego dom będzie pusty, niech nikt w nim nie mieszka; oraz: Jego biskupstwo niech przejmie inny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem napisano w księgach Psalmów: Niechaj będzie mieszkanie jego puste, a niech nie będzie, kto by w niem mieszkał, a biskupstwo jego niech weźmie inny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem napisano w księgach Psalmów: Niechaj będzie ich mieszkanie puste, a niech nie będzie, kto by w nim mieszkał, a biskupstwo jego niech weźmie drugi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napisano bowiem w Księdze Psalmów: Niech opustoszeje dom jego i niech nikt w nim nie mieszka! A urząd jego niech inny obejmie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napisano bowiem w księdze Psalmów: Niech siedziba jego stanie się pusta I niech nikt nie mieszka w niej. oraz: A urząd jego niech weźmie inny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostało bowiem napisane w Księdze Psalmów: Niech opustoszeje jego dom i niech nikt w nim nie mieszka. A jego urząd niech weźmie ktoś inny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Księdze Psalmów czytamy bowiem: Niech opustoszeje dom jego i niech nikt w nim nie zamieszkuje, a urząd jego niech przejmie kto inny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Napisane jest bowiem w Księdze Psalmów: Niech jego dom stanie się pusty, niech nie będzie nikogo, kto by w nim zamieszkał; oraz: Urząd jego niech ktoś inny otrzyma.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czytamy bowiem w Księdze Psalmów: Niech jego dom opustoszeje, niech nikt już w nim nie mieszka, jego urząd niech obejmie ktoś inny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napisano bowiem w Księdze Psalmów: ʼNiech dom jego stanie się pusty i niech nikt w nim nie zamieszkujeʼ, a ʼobowiązki jego niech przejmie innyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо написано в Книзі Псалмів: Хай стане його двір пусткою і хай не буде нікого, що жив би в ньому. Або ж: Урядування його хай візьме інший. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem napisano w Księdze Psalmów: Niech jego siedziba stanie się pusta i niech nie będzie w niej zamieszkującego, a jego doglądanie niech weźmie inny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Napisano zaś - rzekł Kefa - w księdze Psalmów: "Niech spustoszone będą dobra jego, niech nie będzie nikogo, kto by w nich mieszkał"; i "Niech kto inny urząd jego przejmie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem jest napisane: ʼNiech jego siedziba opustoszeje i niech nie będzie w niej żadnego mieszkańcaʼ oraz ʼNiech jego urząd nadzorcy przejmie ktoś innyʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Księga Psalmów mówi: „Niech opustoszeje jego dom i niech nikt w nim nie mieszka.” Oraz „Jego służbę niech przejmie ktoś inny”.  |

1. 1) <x>230 69:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) opiekuństwo, ἐπισκοπή, l.: urząd nadzorczy, biskupstwo, <x>610 3:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 109:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tradycyjnie: "Psalmów". [↑](#footnote-ref-5)